

[A4v] *Hoe de hertoginne haer doot geliet ende haren man eenen nacht int bosch dede waken, ende hoe sy eenen ridder verworchde.* ¹

Capittel .VIIJ.

[A4va] Na dat de hertoge Rijckaert met syn huysvrouwe getrouwt was gheweest zeven jaren, ² in welcken tijdt hy niet veel avontueren gehat en hadde weerdich te beschrijven, zo geliet de hertoginne haer als ofse geheel ziec geweest hadde ende hiel ³ haer te bedde. ⁴ Ende na datse eenige dagen geleghen hadde ende scheen datse hoe langer hoe ziecker wiert, zo ontbootse haren man, den hertoge, by haer om met hem te spreken. ⁵ De hertoge is terstont by haer ghekomen, dewelcke hy heel kranc vont. ⁶ Sy zeyde tot hem: “Myn heere ende man, ic ben uwe huysvrouwe ende gevoele my zoo ziec dat ic wel verzekert ben van dese ziente niet wederom op te staen oft weder gezont te worden. ⁷ Hierom is myn vriendelijc begeeren my een bede ⁸ te consenteren van kleynder importantien.” ⁹

1. ¶ Comment la femme de Richard faignit estre morte / et lalla son mary veiller vne nuyt en la forest / et comment le dyable qui estoit sa femme estrangla son cheualier.

2. In verhalen waarin de duivel de gedaante van een mens aanneemt, komt wel vaker de termijn van zeven jaar voor – denk bijvoorbeeld aan *Mariken van Nieumeghen*. Het is alsof de duivel zeven jaar de tijd heeft om zijn slachtoffer in staat van doodzonde te doen gerake, waarna hij of zij geliquideerd en naar de Hel getransporteerd kan worden. Maar als dat niet lukt in die zeven jaar dan komt er een einde aan de beproeving.

3. hiel: hield

4. LE duc Richard *et* sa femme furent sept ans ensemble depuis le mariage ce furent quatorze ans *que* auoit la fille daage. Et vng iour *qui* fut cestuy Sathanas fem-[B4r]me de Richard fist la mallade et contrefit souffrir grant douleur en se couchant au lyt.

5. Quant ce vint quelle nen pouoyt plus comme il sembla elle fist mander son mary Richard pour venir parler a elle et luy dire ce quelle auoit delibere en son couraige.

6. Le baron Richard narresta gueres et vint deuant sa femme qui estoit fort malade /

7. laquelle luy dist Sire dist le dyable vous estes mon mary / et ie suis vostre femme qui suis en tresgrant infirmite de malladie et croy que ie mourray /

8. bede: (zeer) dringend verzoek — De meest vergaande ‘bede’ is wat men in het Frans een ‘don contraignant’ noemt: een verzoek waarop je ‘ja’ of ‘nee’ moet zeggen zonder te weten wat het verzoek inhoudt.

9. et pource ie vous suplye que moctroyez vng don qui nest pas grant.

De hertoghe zeyde: “Begheert dat ghy wilt, ic en zalt u niet ontzeggen maer uwe begeerte volbrenghe.” ¹

Doen zeyde den sathan, die de hertoghe voor syn huysvrouwe hielt: “’t Ghene ic begeere is dat ghy alleen, als ic aflijvich zal wesen, my waect eenen nacht inde capelle, staende anderhalve mijle van hier int dicste des boschs, alwaer ic zeven jaer ben gevoet ende opgebracht, ende dat aeler ic begraven ben na de gewoonte deses lants.” ²

“Myn vrouwe,” zeyde de hertoghe, “zulcx zal ic geerne doen indien ghy komt te sterven, ende zal u alle den nacht inde capelle waken zonder yemant by mij te hebben dan alleenlijc eenen ridder om te min verdrie-[A4vb]tich te wesen.” ³

Ende dese woorden geeyndicht hebbende, nam hy deerlijcken ende met grooter droefheydt oorlof aen syn huysvrouwe, dewelcke korts daer na, zoo ’t scheen, haren gheest gaf. ⁴ Rijckaert dit vernemende, bedreef grooten rouwe ende beweende haer zeer met groote ende vele beklagingen. ⁵

Doen dede hy ’t lichaem met grooter pompe ⁶ brengen inde capelle daer sy begheert hadde, ende na dat de aertsbisschoppen ende andere geestelijcheyt de behoorlijcke ceremonien gedaen hadden, keerden sy wederom na Rouanen. ⁷ Ende Rijckaert de hertoghe bleef inde capelle

1. Dame respond le duc demandez ce quil vous plaira. Car ie ne vous fauldray point.

2. Sire ie vous prie dist lennemy / puis que ainsi est que il fault que ie le die que a vne chappelle qui est a vne lieue et demye dicy vous me vueillez veiller vne nuyct tout seul sans compaignie de ame. Celle chappelle siet en la forest ramee ou iay este nourrie et gouvernee par sept ans. Octroyez moy ce don sil vous plaist sil aduient que ie trespasse / et auant que ie soye enterree veillez mon corps toute la nuyt ainsi quil est de coustume.

3. Dame dist le vaillant Richard ie maccorde volentiers a ce que mauez demande et veulx bien que se vous trespassez de vous aller veiller toute la nuyct en la chappelle Et que avec moy naura sans q[u]e vng cheualier lequel me tiendra compaignie affin que moins il mennuye.

4. Apres ces parolles le noble et vaillant Richard de Normandie en pleurs et larmes dist adieu a sa femme / laquelle peu apres contrefit estre morte et trespassee.

5. Laquelle chose sceue par Richard avec grosses lamentations moult la regretta / ce quil neust faict sil eust congneue la deception de lennemy denfer.

6. pompe: pracht en praal

7. Lors fist tant le veufue duc Richard que le corps de sa femme fust porte en moult noble estat et ordre a la chapelle du boys. Quant le corps de la duchesse fut pose en la chappelle arceuesques euesques et aultres saintes gens deglise vindrent commander le corps a dieu ainsi quil est de guise et estoit la chapelle toute esprinse de torches et de cierges. Mais si le bon Duc sceust bien la [B4v] deception et la maniere comment le

alleen met eenen ridder om hem te verghezelschappen ende om over de hertoginne te waken, schreyende 't lichaem syner huysvrouwen.¹ Maer al eer den dach aenkomt, zal hy gewaer worden wat voor een huysvrouwe hy getrouwt hadde!² Want alzoo hy met den ridder inder voornacht in slape waren gevallen, zo smeed³ 't lichaem dat inde kiste lach deselve kiste van binnen open, wel in hondert stucken, ende gaf alzulcken schreeu ende gekrijsch datter 't gheheele bosch af dreunde.⁴

Hier af wert Rijckaert wacker, die van 't gheroep niet bevreest en was, nochtans om hem zelven te beschermen troc hy syn sweert uut ende hiel dat onbevreest voor hem.⁵ Doen riep 't lichaem dat daer lach met luyder stemmen: "O, Rijckaert, wat doet ghy?!"⁶ Men spreekt over al ende in alle landen van uwe stouticheyt, ende dat ghy binnen al uwen leven noyt vreesse en hadt ofte u en [B1ra] [ont]zette⁷ voor eenich levende mensche, hoe [st]out⁸ ende wreedt die ooc was,

dyable estoit en la biere en guyse de femme il leust auant fait gecter en la riuere que prestre ne clerc eust fait priere pour luy. Quant le clerge eut recommande lame a dieu tout le peuple qui lestoit venu conuoyer sen retourna a Rouen /

1. et Richard demoura tout seul en la chappelle pour sa femme veiller / et avecques luy vng cheualier pour luy tenir compaignie et neut non plus de *gens* avec luy. Adonc veillerent ceste nuyt Richard et le cheualier en regrettant le corps de sa femme quil auoit si ieune espousee /

2. mais auant quil soit iour le duc Richard aperceura ce que oncques il ne fist / et comment il auoit espouse le dyable ainsi que vous orrez recorder.

3. smeed: sloeg

4. Le baron Richard toute la nuyt se print a regretter le corps de sa femme tresamerement / et auant la mynuyt il fut surprins de sommeil et sendormit. Or oncques nouystes racompter de si grandes merueilles. Car ainsi que tesmoigne lhistoire a lheure que Richard sans paour sendormit et son cheualier pareillement / le corps qui estoit dedans la biere sestendit si tresfort que il desrompit en plus de cent pieces le coffre *et* la couuerture. Et a celle propre heure gecta vng cry de si grant effroy quil en conuint tout le boys croller *et* retentir.

5. Richard sans paour qui adonc sesueilla neut paour ne crainte de la voix mais pour seurete tira son espee et la mist delez luy toute nue bien hardiement.

6. Lors le corps qui la gisoit sescria haultement et dist. O duc Richard comment faictes vous telle chose /

7. Verdussen 1619: zette — aangevuld met de custode op de vorige bladzijde: ont-

8. Verdussen 1619: [k?]out

ende nu bemercke ic dat ghy van een vrouwe vervaert zijt ende daer voor beeft!”¹

“Ic en hebbe noch anxt noch vrees,” zeyde Rijckaert, “ende daerom hebt ghy geloghen, want om gheen levende mensche ter weerelt [en]² heb ic my ontstelt noch eens myn verwe int aensicht verschoten noch niet verschieten en zal.³ Daerom zeght dat ghy zegghen wilt, ende ic zal u aenhooren!”⁴

Doen antwoordde wederom 't lichaem, inde bare liggende: “Ha, Rijckaert, ic zegghe datmen in vele plaetsen van uwe vromicheydt ende stouticheyt spreect, als dat ghy niet en ontsiet leeuwen noch lupaerden noch eenighe levende oft doode creatueren, maer nu bemercke ic uwe blooheydt,⁵ als ghy om 't lichaem van eene overledene vrouwe, in een kiste liggende, u alzo ontstelt ende van vrees u sweert treect.⁶ Hier aen blijkt dat het al leughen is datmen van u zeydt, dat ghy zout wesen den stoutsten die oyt van moeder geboren was, ende men sal u voortaan houden voor den bloysten ende vreesachtichsten op aerdtrijc!”⁷

Van dese woorden wert den hertoghe gram ende zeyde: “Ghy lichaem hebt een valsch ende quaet gevoelen van my, want ic betuyghe

1. on parle en tous pays et contrees de vostre hardiesse et va on recordant que oncques en vostre vie vous neustes crainte ne paour de personne viuant tant eust il este hardy. Et maintenant iappercoy *que* pour vne seulle femme vostre chair sest fremye de la grant paour que vous auez eue.

2. Verdussen 1619: ende

3. Par ma foy dist Richard sans paour ie nay eu frayeur ne crainte / ains en auez menty / car oncques pour personne qui fut viuante ie ne muay la couleur de ma face ne ne mueray

4. dictes *doncques* vostre vouloir et ie lescouteray

5. blooheydt: lafheid

6. Le corps gisant a la biere adoncques respondit. Ha Richard ie [C1r] vous dy que lon va disant en mainte part et contree *que* vous neustes onc paour de lyon ne lyepart ne dhomme vif ne mort et maintenant iappercoy que vous estes couart quant pour vng corps de femme qui est de ce siecle trespassee, couuerte [et] enelopee en vne biere vous vous estes esmeu *et* par couardise auez traicte vostre espee.

7. Or est maintenant toute la *mensonge* esprouee de ce quon a dit de vous que vous estiez le plus hardy qui fut ne de mere / mais desormais *vous* serez clame le plus couart *et craintif* qui soit sur la terre.

dat noyt eenighe vreesse my bevangen heeft, tzij in tournoyen, orloghen noch in wat perijckel ic oyt geweest zij!”¹

“[Rijckaert,] zeyde] ’t lichaem,² “waerom troct ghy dan u sweert uut als door vervaertheyt?”³

“Byden waren Godt,” zeyde Rijckaert, “die u ongeluc toezeynde, waert ghy heden niet doodt als men u in dese bare leyde?”⁴

“Neen ic,” zeyde ’t lichaem, “maer ic was van my zelven door overgrooten dorst die myn herte bevangen hadde, ’t welc my e[e]n⁵ kortse causeerde, ende niet veel en schilde ofte en bender byna mede deur ghegaen.⁶ Hierom, myn heere, indien ghy my oyt beminde met oprechte liefde, zoo gaet eens toe een pleyne hier by, wat hooger int bosch, alwaer ghy zult vinden eenen hoogen boom ende daer by een klare fonteyne.⁷ Haelt my daer wat waters in eenen beecker die ghyer vinden [B1rb] zult, aldaer by de schaepherders van eergisteren gelaten, want geen beter medecijne en kont ghy my gheven om te bekomen, door dien myne ziekte niet en is spruytende als van enckelen dorst, ende alzoo zal ic weder gesont worden.”⁸

Doen ginc den hertoge ter begeerten deses vyandts, die syn wijf was, na de fonteyne, ’t welc dwaesheyte was, want zoo haest als Rijckaert

1. A ces parolles sayra Richard et par despit parla au corps en luy disant / corps tu as vne folle erreur / car saiches pour verite que ie neuz oncques paour en tournoy ne en guerre ne en quelque peril ou ie me puisse trouuer.

2. Verdussen 1619: zeyde Rijckaert / lichaem — gereconstrueerd op basis van de Franse brontekst — even goed mogelijk is: ’t Lichaem zeyde: “Rijckaert [...]

3. Richard dist le corps / pourquoy donc tirastes vous lespee hors du fourreau sinon que pour la doubte que vous auiez.

4. Comment dist Richard par grant despit. Par le vray dieu nostre seigneur qui malle grace vous enuoye nestiez vous pas auiourdhuy morte quant on vous mist en celle biere.

5. Verdussen 1619: en

6. Nenny respond le corps / mais iestoye pasmee pour vne soif qui mest prinse ce iour sur le vespre ce qui ma cause vne fiebure au corps / de laquelle ie nay pas este bien admiree et reuisitee a peu que ie nen suis morte / mais Dieu mercy ie me suis reuenue.

7. Sire dist le corps si oncques maymastes de bonne et certaine amour ie vous prie que vous sortez en celle plaine et la en la haulte forest sur le dextre vous trouuez vng bel arbre pres duquel est vne fontaine.

8. Et en celle fontaine vous fauldra abaisser pour puyser de leau clere en vng hanap que les bergiers y laisserent auant hyer si men aporterez / car mieulx ne me pourriez auancer ma sante pource que toute ma maladie ne procede que de soif endurer / et par cela ie retourneray en conualescence.

wech was, quam de duyvel tot den ridder die alleen inde capelle was ende verworchde den zelve ende brocht hem alzo ter doot. ¹ Maer alzo de duyvel den ridder toe quam ende hem aenveerde, zoo riep hy zeer deerlijc ende luyde, 't welc den hertoghe, die water schepte uut de fonteyne, wel hoorde ende dacht wel dat hy bedrogen ende verraden was, ende keerde terstont zonder eenighe vrees te hebben wederom na de capelle daer hy uutgegaen was, inde welke hy niet en vondt noch vyer noch licht noch brandende lampen, want den vyant haddet al uitgeblasen. ² Doen ginc hy recht toe na de kiste ende taste overal metten handen, maer en vondt niet, want de duyvel vervloghen was. ³ Ende hem keerende tot den ridder, vont den zelve midden inde capelle steendoot, waer van hy verwondert ende zeer bedroeft was, ende nam hem op vander aerden ende leyde hem inde kiste met vele beklaginghen ende zeyde voorts: "O, ghy valsche duyvel, hoe hebby my bedrogen als ghy my uutghesonden hebt om voor u drincken te halen, ende om daerentusschen mynen goeden vrient, desen vromen ridder, te verworghen: Dat ghy eeuwichlijc dorst lijden moet int diepste der Hellen!" ⁴ Ic belove Godt, Schepper des hemels ende der

1. Le duc Richard *sans* paour a la requeste de cest ennemy qui estoit sa *femme* se mist tantost en la voye / *et* alla a la fontaine laquelle fut follie a luy Car tandis le dyable se leua de la biere *et* sen vint vers le cheualier qui estoit demoure seul en la chappelle / lequel le print [C1v] et tout mort *et* estandu lestrangla.

2. Le cheualier qui grant dou[l]eur sentit cria si hault au mourir que le vaillant Richard qui puysoit de leue louyt tout plainement. Adoncques Richard le duc de Normandie quant il ouyt le cheualier qui *ainsi* fort crioit bien sapensa quil estoit deceu et trahy / mais oncques il nen eut frayeur en nulle maniere Tout incontinent il sen retourna arriere en la chappelle dont il estoit party / dedans laquelle il ne trouua feu *ardant* ne nulle lumiere es lampes / car lennemy auoit tout estaint /

3. vers la biere tout droit sen vient et fouilla dedans mais il la trouua toute vuyde car le dyable sen estoit sorty dehors.

4. Puis sen vint a son cheualier leque[l] il trouua au meilleu de la chapelle tout royde mort estendu dequoy il fut esbahy et dolent et en fist moult chere marrie Richard sans attendre print le cheualier et sen vint vers la biere, dedans laquelle il le coucha avec grosses lamentations et commença a dire ainsi. Ha faulx dyable comment mas tu ainsi villainement trompe et engigne quant mon cheualier que tant iaymoys en mon absence as mis a mort et despece et menuoyas la hors pour toy querre a boire que de soif denfer puisse tu estrangler. Et puis apres tenes yssu de ceste biere.

aerden, dat indien ic u ergens ontmoeten kan, [ic] ¹ u vanden hoofde totten voeten zal van een houwen! ² Zoo lange als ic geleeft hebbe, en heb ic noyt van eenighe vyant bedroghen gheweest dan van dese vervloecte creatuere, die ic zelve in dit bosch hebbe laten opbrengen ende voeden, zoo dat ic voor deucht ondeucht ontfangen hebbe. ³

Doch 't is een gemeyn zeggen dat-[B1va]ter gheen meerder ongheluc te verwachten en is als van een priesters maerte ende den duyvel, want d'eene de zoekt [B1vb] maer te stelen ende haer zelve rijc te maken, ende de duyvel en zoekt maer de ziele om die ter Hellen te voeren. ⁴

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Je prometz a dieu qui le monde fist que se ie te rencontre en chemin ou en voye ie te pourfendray de mon espee depuis la teste iusques aux piez /

3. depuis lheure que ie nasquy oncques mes en ma vie ie ne peulx estre deceu de nul ennemy mais ie voy bien que iay este trahy de cestuy que mauldicte soit lheure quoncques ie la fis nourrir en la forest / car pour auoir bien fait on nen recoit que peine

4. aussi on dit bien vray il nest malencontre que de dyable et de la chamberiere de prestre / car lung et lautre ensemble font butin la chamberiere demande le corps *et* le dyable ne requiert que lame pour la conduyre en enfer.